

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.32>

Лабко Валерия Александровна

**Стратегии передачи специфики ономастического пространства романа-хроники Н. С. Лескова "Соборяне" при переводе на английский и французский языки**

Цель настоящего исследования - выявить специфику передачи ономастикона романа-хроники Н. С. Лескова "Соборяне" при переводе на английский и французский языки. Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем впервые предприняты попытки проведения сопоставительного анализа омонимов в романе-хронике "Соборяне" в контексте концепции перевода Л. Венути, включающей в себя две основные стратегии - доместикацию и форенизацию. В ходе исследования выявляются доминантные стратегии, используемые для передачи ономастикона романа при переводе на оба языка, и проводится их сопоставление.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 159-163. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Классификация реалий** [Электронный ресурс]. URL: [https://vuzlit.ru/904357/klassifikatsiya\\_realiy](https://vuzlit.ru/904357/klassifikatsiya_realiy) (дата обращения: 14.02.2020).
4. **Пугина Е. Ю.** Индийские реалии в англоязычном художественном тексте и проблема их передачи на русский язык (на материале творчества Р. Киплинга): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 20 с.
5. **Реалии** [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/279123/реалии> (дата обращения: 22.02.2020).
6. **Реалия как объект перевода** [Электронный ресурс]. URL: <http://study-english.info/article075.php> (дата обращения: 10.02.2020).
7. **Сорокина Е. В.** Особенности перевода реалий художественного текста: на материале переводов романа Ч. Диккенса «Домби и сын» [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. URL: <https://www.dissercat.com/content/osobennosti-perevoda-realii-khudozhestvennogo-teksta-na-materiale-perevodov-romana-ch-dikken/read> (дата обращения: 13.02.2020).
8. **Турсунов Ф. М.** Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2015. № 2 (43). С. 162-167.
9. **Щеглова Н. В.** Специфика перевода реалий (на материале английской художественной литературы) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-realiy-na-materiale-angliyskoy-hudozhestvennoy-literatury/viewer> (дата обращения: 20.02.2020).
10. <https://studyenglishwords.com/book/Десять-негрят/312?page=1> (дата обращения: 25.01.2020).

### **Specificity of Realia Translation in the English Fiction (by the Example of Agatha Christie's Novel "And Then There Were None")**

**Korshunova Elena Sergeevna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
**Stepanova Yulia Fagimovna**  
Omsk State Transport University  
*omichka-1@yandex.ru; Safarmetova84@gmail.com*

The article analyses language realia as a part of non-equivalent vocabulary that causes difficulties in translation. By the example of A. Christie's novel "And Then There Were None" the authors examine the basic techniques to translate realia from English into Russian. The paper provides a detailed classification of realia in the novel under study. The findings indicate that realia transfer in literary translation requires translation transformations aimed to preserve original meaning and national colour.

*Key words and phrases:* language realia; non-equivalent vocabulary; types of realia; techniques to transfer realia; full equivalent; phraseological unit; national realia.

УДК 81'42

Дата поступления рукописи: 06.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.32>

*Цель настоящего исследования – выявить специфику передачи ономастикона романа-хроники Н. С. Лескова «Соборяне» при переводе на английский и французский языки. Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем впервые предприняты попытки проведения сопоставительного анализа омонимов в романе-хронике «Соборяне» в контексте концепции перевода Л. Венути, включающей в себя две основные стратегии – доместикацию и форенизацию. В ходе исследования выявляются доминантные стратегии, используемые для передачи ономастикона романа при переводе на оба языка, и проводится их сопоставление.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод художественного текста; ономастикон; антропоним; Н. С. Лесков; Л. Венути; русский язык; английский язык; французский язык.

**Лабко Валерия Александровна**

*Российский университет дружбы народов, г. Москва  
Labko.lera@gmail.com*

### **Стратегии передачи специфики ономастического пространства романа-хроники Н. С. Лескова «Соборяне» при переводе на английский и французский языки**

Ономастикон художественного текста представляет собой ключ к пониманию авторского замысла, раскрытию идейно-эстетической сути произведения через характеристику персонажей за счет их номинации. В зависимости от соотношения экспозиции героя с последующими формами его проявления, с его целостной характеристикой выделяются следующие типы имен: говорящие имена, звуковые имена и нейтральные, эстетически не отмеченные имена [13, с. 213]. При переводе художественного произведения на иностранный язык ономастические единицы обретают дополнительную смысловую нагрузку: они транслируют национальные особенности лингвокультуры исходного языка. Особенно важную роль они обретают в текстах, где они выступают основой для языковой игры писателя, с помощью которой реализуется идейно-эстетический замысел автора, как в творчестве Н. С. Лескова [11, р. 225]. Именно поэтому вопрос их перевода с сохранением прагматических установок авторского текста представляется особенно **актуальным**.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем впервые производится сопоставительный анализ способов передачи онимов, выявленных в романе Н. С. Лескова «Соборяне» [9], в переводах на английский и французский языки в аспекте теории Л. Ветути.

**Цель** исследования состоит в выявлении специфики отражения имён собственных в переводе текста романа Н. С. Лескова «Соборяне» на английский и французский языки.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) определить роль и структуру онимов в тексте романа;
- 2) проанализировать основные переводческие стратегии;
- 3) выявить доминантную стратегию, используемую при переводе текста романа на английский и французский языки;
- 4) сопоставить полученные результаты.

**Методология исследования.** Проведенный анализ основывается на концепции Л. Ветути, стремившегося «раскрыть культурологический потенциал категории перевода» [3, с. 285] и выделившего две магистральные переводческие стратегии – доместикацию (domestication) и форенизацию (foreignization). Форенизация нацелена на максимальную передачу лингвокультурной специфики оригинала, она призвана вызвать у читателя непреходящее ощущение принадлежности текста к чужой культуре, а доместикация предусматривает замену всех «экзотизмов» лексемами, служащими для номинации реалий культуры переводящего языка [19].

В теории Л. Ветути форенизация и доместикация связаны также с образом переводчика как интерпретатора авторского замысла. В зависимости от выбранной стратегии переводчик оказывается «видимым» (форенизация) или «невидимым» (доместикация). Как отмечает исследователь, в англоязычной культуре в течение продолжительного времени доминировала стратегия доместикации, создающая «иллюзию прозрачности» текста, маскирующая подлинную семантическую эквивалентность. На самом деле в этом случае происходит лишь частичное раскрытие оригинального смысла, при котором культурные различия максимально редуцированы, подчиняясь особенностям восприятия, свойственным представителям англоязычных лингвокультур [Ibidem, p. 21]. Напротив, форенизация подрывает авторитет культурных кодов, свойственных принимающей культуре, стремясь тем самым уменьшить этноцентричность перевода (ethnocentric violence of translation) [Ibidem, p. 198].

Как пишет Л. Ветути, «перевод представляет собой насильственное замещение языкового и культурного отличия иностранного текста на текст, который будет понятен читателю на языке перевода» [Ibidem, p. 18]. Тем самым оригинальные различия подвергаются редукции, а на их место встают другие. Как отмечает Н. А. Автономова, цель перевода заключается в том, чтобы сделать культурного другого узнаваемым, знакомым, «тем же самым», из-за чего возникает риск «одомашнивания» иностранного текста, его присвоения в соответствии со своими собственными культурными условиями [1, с. 574]. Справиться с этой гегемонией прозрачности текста возможно именно с помощью стратегии форенизации, которая позволяет использовать язык перевода как средство передачи идей и дискурсивных техник, исходно либо находящихся на его периферии, либо несвойственных ему [Там же, с. 305]. Тем самым принимающая лингвокультура обогащается новыми элементами.

Подобная идея высказывается и в трудах А. Бермана, призывающего к сохранению в переводе как смысловой составляющей, так и присущей исходному тексту лингвокультурной специфики [15].

Показателем того, какой стратегии придерживается переводчик, может служить использование им определенных переводческих приемов. Так, калькирование и транслитерация скорее присущи форенизации, а описательный или аннотированный перевод свидетельствует о предпочтении стратегии доместикации.

Д. О. Добровольский и А. Д. Шмелев полагают, что адекватность перевода должна оцениваться согласно его целям, и различают две установки перевода. Первая ориентирована на автора в том смысле, что «она направлена на то, чтобы передать все, что автор “имел в виду” (“хотел сказать”)». Вторая в большей степени ориентирована на адресата и направлена на то, чтобы иноязычный адресат мог непосредственно воспринять содержание [6, с. 35]. Исследователи выделяют две основные стратегии перевода – стратегию смысла и стратегию формы. Переводчик, следующий принципам стратегии смысла, жертвует теми особенностями текстовой формы, которые могут вызвать затруднения понимания. Следуя принципам стратегии формы, переводчик, напротив, жертвует смысловой прозрачностью в угоду максимальной точности при передаче нестандартных особенностей текста, которые могут быть как маркерами индивидуального стиля автора, так и языковыми структурами, характерными для эпохи создания оригинала. Как отмечают исследователи, стратегия формы коррелирует с форенизацией текста, а стратегия смысла – с его доместикацией [Там же, с. 37].

Настоящее исследование проведено на **материале** переводов романа-хроники «Соборяне» на французский и английский языки. На французском языке роман в переводе А. Монго впервые был опубликован в 1937 году [17] и переиздан в 2014 [16]. Перевод на английский язык анализируется на основании издания 2010 года (М. Уинчелл) [18]. Необходимо отметить, что английская версия предваряется перечнем имен собственных с примерами их уменьшительно-ласкательных и разговорных форм (pronunciation guide to personal names).

Ономастическая система Н. С. Лескова становилась объектом исследования в работах Ю. В. Барковской [2], В. В. Вязовской [4], М. Е. Ляпидовской [10]. Как отмечает В. В. Вязовская, каждый из антропонимов в романе представляет собой систему, элементы которой тесно взаимосвязаны. Фамилии представителей духовенства созданы по традиционной модели, этимологически восходящей к латыни (*Бенефактов*, *Грацианский*) и церковнославянскому языку (*Десницын*). Исследователь также отмечает, что выбор антропоформы зависит от характера персонажа, его сословной принадлежности и функции, которую выполняет его имя. В тексте романа используются имена писателей и политических деятелей, которые служат для создания исторического контекста, на фоне которого происходит действие [4, с. 8-14].

Вопросам перевода романов Н. С. Лескова посвящен ряд работ [7; 12]. В фокусе настоящего исследования находится перевод имен собственных, номинирующих персонажей романа «Соборяне». При передаче имен собственных на английский язык переводчик прибегает к стратегии форенизации, а на французский – доместикации, например, *Артемий* – *Artemy* – *Artème*; *Варнава* – *Varnava* – *Barnabé*; *Сергей* – *Sergey* – *Serge*; *Лукьян* – *Lukyán* – *Lucien*; *Михайло* – *Mikhaylo* – *Michel*.

В некоторых случаях при переводе на оба языка используется форенизация. В основном это касается имен латинской и греческой этимологии: *Ахилла* – *Achilles* – *Achille*; *Захария* – *Zacharias* – *Zacharie*; *Измаил* – *Ishmael* – *Ismaël*; *Марфа* – *Marfa* – *Marthe*.

Не все диминутивы нашли отражение в переводах. Например, пренебрежительные *Варнавка*, *Данилка* транслитерируются в английском (*Varnavka*, *Danilka*). Во французском же сохраняются полные формы имен (*Barnabé*, *Daniel*). В свою очередь, ласковое *Варнаша* также передается в английском переводе с помощью транслитерации (*Varnasha*). Во французском тексте переводчик задействует дополнительные лексические средства и использует перифразы: *mon Barnabé*, *mon petit gars*, *mon chéri*. Аналогичный прием используется и для передачи имен *Ахиллушка* и *Николушка*, *Николаша* – *Achille de mon coeur*; *Nicolas de mon coeur*, *notre Nicolas*. В ряде случаев во французском переводе вместо русского диминутива используется «французенный» эквивалент его полной формы: *Феклинька* – *Thècle*, *Сереза* – *Serge*.

В некоторых случаях во французском переводе просторечные и уменьшительные формы имени заменяются на полные. Так, просторечные *Аксинья*, *Данка* транслитерируются в английском (*Axinya*, *Danka*). Во французском тексте приводится транслитерированный вариант полного имени (*Xénie*; *Darie/Daria*). Прозвища также не находят отражения во французском тексте: *Тимониха* – *Timonikha* – *Mme Timonov*.

В английском переводе сохраняются различные варианты отчества и делаются соответствующие пометы: *Vasilievich* (*Vasilyich* [colloquial]) – *Васильевич* (*Васильич* [разговорное]). *Николай Афанасьевич* и *Николай Афанасъич* также разграничиваются: *Nikolay Afanasievich*, *Afanasyich*. Во французском сохраняется лишь один вариант отчества (*Nicolas Athanassiévitch*) или оно вовсе опускается (*Павел Петрович* – *l'empereur Paul*).

Фамилии во французском тексте не отражают родовой принадлежности (*Alexandrine Ivanovna Serbolov*; *Madame Dashkova*), в отличие от английского (*Serbolova Alexandra Ivanovna*; *Mme Dachkov*). Фамилии во французском тексте транскрибируются с целью отражения фонетических параметров французского языка: *Десницын* – *Desnitsyne*; *Попыгин* – *Popyguine*.

Примечательно, что в английском переводчику удалось создать языковую игру вокруг фамилии главного героя, Савелия Туберозова, фамилию которого Термосесов пренебрежительно коверкает, превращая в Туберкулова. В английском тексте фамилия героя трансформируется в *Туберкулозова* (*Tuberculosov*). Во французском же сохраняется транслитерированный вариант (*Tuberculov*).

Значение некоторых имен раскрывается в переводческих примечаниях, при этом переводчики по-разному расставляют в них акценты. Так, поясняя, почему горничную Надежду Степановну звали Эсперансою, М. Уинчелл дает дословный перевод имени (*The name Nadizhda means “hope”* [18, p. 8]). Во французском же переводе содержится следующее развернутое примечание:

*Traduction française du prénom russe Nadiejda: ce brave Achille a tout de même appris quelque chose au séminaire, ainsi qu'en témoigne surabondamment son langage* [17, p. 17].

Французский перевод русского имени Надежда; этот славный малый Ахилла все же чему-то научился в семинарии, о чем свидетельствует его речь.

Таким образом, во французском тексте примечание касается не столько разъяснения значения имени второстепенного персонажа, сколько речевой характеристики одного из главных героев – Ахиллы Десницына.

Для большинства имен святых, библейских и мифологических персонажей как в английском, так и во французском переводе был подобран соответствующий эквивалент: *Аарон* – *Aaron* – *Aaron*; *Дионис, тиран сицилийский* – *Dionysius, the tyrant of Syracuse* – *Denys, tyran de Syracuse*; *Моисей* – *Moses* – *Moïse*.

Для перевода имени главного героя русской народной сказки «Иван Царевич и серый волк» М. Уинчелл выбрала стратегию форенизации (*Ivan Czarevitch*), а А. Монго – стратегию доместикации (*Prince Ivan*). В тексте также имеются примеры обратной транслитерации имен литературных героев У. Шекспира *Макбета* и *Макдуфа* (*Macbeth*, *Macduff*).

Для имен как российских писателей и литературных деятелей (*Некрасов* – *Nekrasov* – *Nékrassov*; *Тургенев* – *Turgenev* – *Tourguéniev*), так и зарубежных (*Джон Буниан* – *John Bunyan* – *John Bunyan*; *Лафонтен* – *La Fontaine* – *La Fontaine*) в обоих языках подобран эквивалент. Однако следует отметить, как в переводах отражен случай передачи намеренного искажения имени английского поэта Дж. Байрона в речи акцизничихи Бизюкиной:

*Вот, говорит, как его английский писатель Бирон изображает* [9, с. 23].

*That's how the English writer Biron or Byron or whatever portrays him* [18, p. 19].

*Ecoutez un peu le portrait que fait de lui Byron, le grand poète anglais* [17, p. 31].

М. Уинчелл не только сохранила авторскую интенцию, но и сделала образ необразованной Бизюкиной более рельефным: акцизничиха пытается блеснуть знанием творчества английского поэта, но путается в произношении его имени. Речевой портрет персонажа воссоздается в английском переводе с помощью лексикофонетических средств: «...Бирон, или Байрон, или как его там...». Во французском тексте данная черта речевой характеристики Бизюкиной никак не выражается: «...Байрон, великий английский поэт».

Примеры перевода имен собственных исторических, религиозных и литературных деятелей неоднозначны. Так, для передачи некоторых из них переводчиками были использованы приемы транскрипции и транслитерации (*Горчаков – Gorchakov – Gortchakov; Муравьев – Muravyov – Mouraviov; Панин – Panin – Panine; Искандер – Iskander – Iskander; Голицын – Golitsyn – Golitsyne; Кутузов – Kutuzov – Koutouzov*), для других – подобраны эквиваленты (*Максимилиан – Maximilian – Maximilien; Наполеон Бонапарт – Napoleon Bonaparte – Napoléon Bonaparte; императрица Екатерина – Empress Catherine – Catherine la Grande*).

Некоторые они переданы посредством сочетания транскрибирования и подбора эквивалента, например, *Димитрий Ростовский – Dimitry of Rostov – Dimitri de Rostov*.

В ряде случаев в английском переводе имена исторических деятелей передаются с помощью форенизации, выражающейся в использовании приема транслитерации; а во французском – посредством форенизации, заключающейся в подборе эквивалента, например, *преосвященный Гавриил – the Right Reverend Gavriil – Mgr Gabriel; Грушка Отрепьев – Grishka Otrepyev – Grégoire Otrépiev*.

Имя императора Александра I встречается в тексте оригинала в нескольких вариациях (Александр Благословенный; Александр император). Во французском тексте используются варианты *l'empereur Alexandre* и *Alexandre Ier*, в английском тексте – *Emperor Alexander* и *Alexander the Blessed*. Эпитет «Благословенный», используемый применительно к императору за его реформы, облегчающие положение народа, находит отражение только в английском переводе.

Интересен перевод имени архиепископа Иннокентия Херсонского. Имя «Иннокентий» имеет латинское происхождение и восходит к *Innocentius* – «невинный». Во французском тексте за счет использования стратегии доместикации сохраняется семантика имени (*Innocent de Cherson*), в то время как в английском тексте задействуется стратегия форенизации, а именно прием транслитерации (*Innokenty of Kherson*).

Топонимы в романе-хронике в большинстве случаев передаются с помощью подбора эквивалентов в обоих переводах (*Израиль – Israel – Israël; Исакиевский [собор] – St. Isaac's – Saint-Isaac; Москва – Moscow – Moscou; Неаполь – Naples – Naples; Петербург – Petersburg – Saint-Petersbourg*). Расхождение встречается при переводе вымышленного топонима Старгород, где происходит действие романа. М. Уинчелл использует стратегию доместикации, отразив семантику имени с помощью английских лексем (*Old Town*), а А. Монго придерживается стратегии форенизации посредством примера транслитерации (*Stargorod*). Для старославянского «Русь» М. Уинчелл выбирает стратегию форенизации и использует транскрибированный вариант (*Rus*), а А. Монго прибегает к стратегии доместикации и приводит частичный эквивалент (*Russie*).

Пример стратегии доместикации также встречается при переводе стилистически окрашенного словосочетания «чухонский город Ревель» [9, с. 77]. Сам по себе этноним «чудь» и его производные употреблялись в официальных документах империи, но при этом термин мог обозначать различные группы: финны и чудь могли быть синонимами, но могли и разбиваться на «чудь в пространном смысле» и «карелов» [8], а В. Даль трактует данную лексему как петербургское прозвание пригородных финнов [5]. Кроме того, «чухонец» могло употребляться с пренебрежительным оттенком [14]. В переводе на оба языка использован частичный эквивалент (*the Finnish town of Revel – Reval chez les Finnois*), в результате чего присущие оригиналу коннотации стираются.

**Итак**, этимология имен в романе восходит к латинскому и церковнославянскому ономастическому фонду. Широко используются как полные модели номинации (полное имя + отчество), так и диминутивы, включая их пейоративные разновидности. Они отражают сословную принадлежность персонажа или воссоздают колорит эпохи.

При передаче имен собственных героев романа-хроники на французский язык преобладает стратегия доместикации, когда для русских онимов подбирается их французский эквивалент, фамилии не отражают родовой принадлежности, а разговорные и диминутивные формы заменяются на полные. Кроме того, для передачи уменьшительных форм во французском тексте используются перифразы.

В свою очередь, в английском тексте доминирует стратегия форенизации: онимы транслитерируются с сохранением уменьшительно-ласкательных и пейоративных форм, отражаются полные и разговорные варианты отчеств. Форенизация используется при переводе на оба языка, когда речь идет об именах собственных, восходящих к латинской и греческой этимологии.

В целом реально существующий ономастикон романа воссоздается в английском и французском текстах с помощью стратегии доместикации. Имена собственные писателей, исторических персонажей и религиозных деятелей российского и иностранного происхождения передаются в обоих текстах с помощью подбора эквивалента. Однако в ряде случаев в английском переводе отмечена тенденция к использованию стратегии форенизации, а во французском – доместикации.

Топонимы передаются посредством доместикации как в английском, так и во французском переводе, за исключением названия вымышленного города, в котором разворачиваются события, описываемые в романе.

#### Список источников

1. Автономова Н. С. Познание и перевод. Опыт философии языка. М. – СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017. 736 с.
2. Барковская Ю. В. Мифологические и христианские имена собственные в поздних текстах Н. С. Лескова: дис. ... к. филол. н. М., 2005. 193 с.
3. Бахманн-Медик Д. Культурные повороты. Новые ориентиры в науках о культуре. М.: НЛО, 2017. 504 с.
4. Вязовская В. В. Ономастика романа Н. С. Лескова «Соборяне»: автореф. дис. ... к. филол. н. Воронеж, 2007. 19 с.
5. Даль В. И. Чухонцы в Питере // Финский вестник. СПб., 1846. Т. 8. Ч. 3. Нравоописатель. С. 1-16.
6. Добровольский Д. О., Шмелев А. Д. Русские лингвоспецифичные единицы, работа с ними при разных стратегиях перевода и русская конструкция *что ни говори* // Вопросы языкознания. 2018. № 5. С. 34-48.

7. Куликова Е. Ю., Лабко В. А. Стратегии передачи прецедентных феноменов и реалий религиозного дискурса: на примере переводов романа-хроники Н. С. Лескова «Соборяне» на английский и французский языки // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 59. С. 169-184.
8. Лескинен М. В. Финны и карелы на страницах российских этнографических описаний второй половины XIX в. // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2014. № 3. С. 25-35.
9. Лесков Н. С. Соборяне // Лесков Н. С. Собрание сочинений: в 11-ти т. М.: Гослитиздат, 1957. Т. 4. С. 13-218.
10. Ляпидовская М. Е. Антропонимы в творчестве Н. С. Лескова: когнитивный и деривационный аспекты: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2007. 197 с.
11. Найденова Н. С. Контрдискурс по-русски, или Sottisier à la russe: повесть Н. С. Лескова «Полунощники» // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2016. Vol. 1. Iss. 61. P. 223-232.
12. Найденова Н. С., Лабко В. А. Художественный текст как палимпсест: трудности перевода (на примере перевода повести Н. С. Лескова «Полунощники» на английский и французский языки) // Сибирский филологический журнал. 2018. № 2. С. 264-276.
13. Сухих И. Н. Структура и смысл. Теория литературы для всех. СПб.: Азбука, 2018. 544 с.
14. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / гл. ред. Б. М. Волин, Д. Н. Ушаков (т. 2-4); сост. Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» (т. 1); ОГИЗ (т. 1); Гос. изд-во иностр. и нац. словарей (т. 2-4), 1940. Т. 4. 1502 стб.
15. Berman A. L'Épreuve de l'étranger. P.: Gallimard, 1984. 320 p.
16. Leskov N. Gens d'Église. Lyon: Bibliothèque Diderot de Lyon, 2014. 331 p.
17. Leskov N. Gens d'Eglise. P.: Gallimard, 1937. 336 p.
18. Leskov N. The Cathedral Clergy: A Chronicle. Bloomington, Indiana: Slavica, 2010. 353 p.
19. Venuti L. The Translator's Invisibility. N. Y.: Routledge, 1995. 353 p.

### Strategies to Transfer Specificity of Onomastic Space of N. S. Leskov's Novel "The Cathedral Clergy" while Translating into English and French

Labko Valeriya Aleksandrovna

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Labko.lera@gmail.com

The paper aims to reveal specificity of transferring the onomasticon of N. S. Leskov's novel "The Cathedral Clergy" while translating into English and French. Scientific originality of the study is conditioned by the fact that the author for the first time provides a comparative analysis of homonyms in the novel "The Cathedral Clergy" in the context of L. Venuti's translation conception that includes two basic strategies – domestication and foreignization. The conducted research has allowed identifying and comparing dominant strategies used to transfer the novel's onomasticon while translating into English and French.

*Key words and phrases:* literary translation; onomasticon; anthroponym; N. S. Leskov; L. Venuti; Russian language; English language; French language.

УДК 811.511.111

Дата поступления рукописи: 02.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.4.33>

*Статья посвящена сравнительному изучению эрзянских и финских глаголов слуховой перцепции. Авторами делается попытка представить глаголы слухового восприятия в виде трехуровневой системы с учетом способности субъекта воспринимать окружающий мир органами слуха. В статье акцентируется внимание на сравнительном анализе семантики исследуемых глагольных единиц: выявляются ядерные и периферийные аудиальные глаголы в эрзянском и финском языках, детально описываются их семантические характеристики, определяется ряд универсальных значений, а также выделяются отличительные особенности в значениях представленных лексических единиц на материале дальнородственных языков.*

*Ключевые слова и фразы:* категория восприятия; глаголы слуховой перцепции; семантика; эрзянский язык; финский язык.

Мосина Наталья Михайловна, д. филол. н., доц.

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск  
natamish@rambler.ru

Паксюткина Юлия Сергеевна

Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия, г. Саранск  
yu.paks@yandex.ru

### Сравнительный анализ глаголов слуховой перцепции в эрзянском и финском языках

Глаголы слухового восприятия образуют отдельную подгруппу и относятся к многокомпонентной группе глаголов чувственного восприятия. Проблема, связанная с изучением семантики глаголов слухового восприятия, является весьма актуальной. Восприятие человеком мира и окружающей действительности, как самые